



**cz pl interreg IIIa**

**Nr 80/2006**

Wałbrzych, 2006-12-12

## **OGŁOSZENIE O ZAMÓWIENIU (O WSZCZĘCIU POSTĘPOWANIA)**

**dot.: postępowania o udzielenie zamówienia publicznego na usługę polegającą na tłumaczeniu pisemnym i ustnym z języka czeskiego na język polski i z języka polskiego na język czeski nr zam. pub. 80/2006.**

Działając na podstawie art. 4a ust. 2 oraz art. 48 ust. 2 ustawy z dnia 29 stycznia 2004 r. Prawo Zamówień Publicznych - Dolnośląski Wojewódzki Urząd Pracy zawiadamia o wszczęciu postępowania o udzielenie zamówienia publicznego.

### **1) Nazwa (firma) i adres zamawiającego:**

Dolnośląski Wojewódzki Urząd Pracy  
ul. Ogrodowa 5b,  
58-306 Wałbrzych  
www.dwup.pl  
wałbrzych.dwup@dwup.pl  
Godziny urzędowania: od 8:00 do 16:00

### **2) Określenie trybu zamówienia:**

przetarg nieograniczony o wartości szacunkowej poniżej 60 000 euro

### **3) Adres strony internetowej, na której zamieszczona została specyfikacja istotnych warunków zamówienia:**

www.dwup.pl

### **Na wniosek Wykonawcy Specyfikację Istotnych Warunków Zamówienia można uzyskać:**

Możliwość odbioru w sekretariacie ( pok. 210) Dolnośląskiego Wojewódzkiego Urzędu Pracy, ul. Ogrodowa 5b, 58-306 Wałbrzych lub drogą elektroniczną na adres: anna.malik@dwup.pl.

### **4) Określenie przedmiotu oraz wielkości lub zakresu zamówienia, z podaniem informacji o możliwości składania ofert częściowych:**

Przedmiotem zamówienia jest usługa polegająca na tłumaczeniu pisemnym i ustnym z języka czeskiego na język polski i z języka polskiego na język czeski na potrzeby projektu realizowanego przez DWUP w ramach PIW INTERREG IIIa pod nazwą „Praca ponad granicami – transgraniczny rynek pracy oraz przygotowanie do utworzenia przygranicznej sieci współpracy urzędów pracy na obszarze Euroregionu Nysa”.

Tłumaczenie pisemne obejmuje:

- tłumaczenie dokumentów o charakterze prawnym i korespondencji z czeskim partnerem projektu

( ok. 40 stron druku, formatu A-4, czcionka o rozmiarze 12 w Times New Roman ) oraz raportu końcowego ( ok. 50 stron druku, formatu A-4, czcionka o rozmiarze 12 w Times New Roman).

Tłumaczenie ustne obejmuje:

- tłumaczenie prezentacji i wystąpień podczas 4 wizyt studyjnych ( każda wizyta studyjna to 3 godziny tłumaczenia, łącznie 12 godzin)
- tłumaczenie podczas 5 jednodniowych spotkań roboczych przedstawicieli DWUP i partnera czeskiego, w każdym dniu po 6 godzin oraz tłumaczenie podczas 1 dwudniowego spotkania roboczego przedstawicieli DWUP i partnera czeskiego, w każdym dniu po 6 godzin. Łączna ilość godzin podczas spotkań roboczych to 42.

**CPV: 74831300-6;74831400-7**

Zamawiający nie dopuszcza składania ofert częściowych

#### **5) Informacja o możliwości złożenia oferty wariantowej:**

Zamawiający nie dopuszcza składania ofert wariantowych

#### **6) Termin wykonania zamówienia:**

Zamówienie będzie realizowane w następujących terminach:

- tłumaczenie pisemne dokumentów, o których w pkt III Specyfikacji Istotnych Warunków Zamówienia do zam.pub. nr 80.2006, w terminie nie późniejszym niż 15 stycznia 2007 r., termin dostarczenia materiałów do tłumaczenia przez Zamawiającego to 5 stycznia 2007r.
- tłumaczenie raportu końcowego : czerwiec 2007 ( treść raportu – ok. 50 stron druku w języku polskim -zostanie przekazana Wykonawcy nie później niż dnia 30 maja 2007 roku z terminem wykonania zamówienia nie krótszym niż 14 dni ),
- spotkania organizacyjne partnerów projektu - jednodniowe : III dekada stycznia 2007 r., luty 2007r., kwiecień 2007 r., czerwiec 2007 r., lipiec 2007r. ( dokładne daty zostaną podane Wykonawcy nie później niż 21 dni przed planowanym terminem spotkania ),
- spotkania organizacyjne partnerów projektu – dwudniowe : maj 2007 r., ( dokładna data zostanie podana Wykonawcy nie później niż 21 dni przed planowanym terminem spotkania ),
- 4 wizyty studyjne ( 30-osobowe grupy, 15 osób z Polski i 15 osób z Czech ) w terminach : luty 2007r. -w Libercu,, marzec 2007 r. – w Wałbrzychu; I dekada kwietnia 2007r. w obszarze jeleniogórkim oraz III dekada kwietnia 2007r. w Ceskiej Lipie ( dokładne daty zostaną podane wykonawcy nie później niż 21 dni przed terminem ).

#### **7) Opis warunków udziału w postępowaniu oraz opis sposobu dokonywania oceny spełnienia tych warunków:**

O udzielenie zamówienie mogą ubiegać się wykonawcy potwierdzający spełnienie warunków:

- 1.1 Posiadający uprawnienia do wykonywania określonej działalności lub czynności, jeżeli ustawy nakładają obowiązek posiadania takich uprawnień;
- 1.2 Posiadający niezbędną wiedzę i doświadczenie oraz dysponujący potencjałem technicznym i osobami zdolnymi do wykonania zamówienia;
- 1.3 Znajdujący się w sytuacji ekonomicznej i finansowej zapewniającej wykonanie zamówienia;
- 1.4 Nie podlegający wykluczeniu z postępowania o udzielenie zamówienia na mocy art. 24 ust. 1 i 2 Ustawy Prawo zamówień publicznych;
- 1.5 Nie wykonywali czynności związanych z przygotowaniem prowadzonego postępowania

Na podstawie złożonych dokumentów Zamawiający dokona oceny spełnienia warunków metoda /spełnia/-/nie spełnia/

#### **8) Informacja na temat wadium:**

Zamawiający nie przewiduje wniesienia wadium

**9) Kryteria oceny ofert i ich znaczenie:**

Cena – 100%

Zamawiający udziela zamówienia Wykonawcy, który zaoferował najniższą cenę.

**10) Miejsce i termin składania ofert:**

**W siedzibie zamawiającego:**

Dolnośląski Wojewódzki Urząd Pracy  
ul. Ogrodowa 5b,  
58-306 Wałbrzych  
Sekretariat (pok. nr 210 ) II piętro

**do dnia 2006-12-21 do godz. 10.00**

**11) Miejsce i termin otwarcia ofert:**

**W siedzibie zamawiającego:**

Dolnośląski Wojewódzki Urząd Pracy  
ul. Ogrodowa 5b,  
58-306 Wałbrzych  
Pokój nr 208 na II piętrze

**dnia 2006-12-21 o godz. 11.00.**

**12) Termin związania ofertą:**

Wykonawca pozostaje związany ofertą przez okres 30 dni, tj. do dnia 2007-01-21.

**13) Informacje o zamiarze zawarcia umowy ramowej:**

Zamawiający nie przewiduje zawarcia umowy ramowej

**14) Informacje o zamiarze ustanowienia dynamicznego systemu zakupów wraz z adresem strony internetowej, na której będą zamieszczane dodatkowe informacje dotyczące dynamicznego systemu zakupów**


nie dotyczy

**15) Informacje o przewidywanym wyborze najkorzystniejszej oferty z zastosowaniem aukcji elektronicznej wraz z adresem strony internetowej, na której będzie prowadzona aukcja elektroniczna**

nie dotyczy

---

DOLNOŚLĄSKI WOJEWÓDZKI URZĄD PRACY

DYREKTOR  
  
Tomasz Zieliński